

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION METHODS OF
QUESTION SENTENCES IN “*THE QUEEN’S GAMBIT*” MOVIE**

SKRIPSI

BY

TIURMA MELINDA ALFIONITA

1821150014



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA**

2022

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION METHODS OF
QUESTION SENTENCES IN “*THE QUEEN’S GAMBIT*” MOVIE**

SKRIPSI

Submitted to fulfill the academic requirements to obtain a Bachelor of Literature Degree at the
English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages,
Universitas Kristen Indonesia

By:

TIURMA MELINDA ALFIONITA

1821150014



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2022**



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Tiurma Melinda Alfionita
Student Number : 1821150014
Study Program : Translation
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "An Analysis of the Translation Methods of Question Sentences in *"The Queen's Gambit" Movie* is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi's* references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 22 July 2022



Tiurma Melinda Alfionita



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION METHODS OF QUESTION SENTENCES
IN "THE QUEEN'S GAMBIT" MOVIE**

by:

Name : Tiurma Melinda Alfionita
Student Number : 1821150014
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 22nd July 2022

Approved by:
Advisor,

Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.
03-28018305

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.
03-3011-8802



Susantha A.H. Sitohang, S.S., M.A.
03-1111-7201



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On 22 July 2022, a *Skrripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Turma Melinda Alfionita
Student Number : 1821150014
Study Program : Translation
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "An Analysis of the Translation Methods of Question Sentences in *"The Queen's Gambit"* Movie and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
1. Jannes Freddy Pardede, M.Hum.	as Head	
2. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.	as Member	
3. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as Member	

Jakarta, July 22th 2022



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Tiurma Melinda Alfionita
Student Number : 1821150014
Study Program : Translation
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : An Analysis of The Translation Methods of Question Sentences in "The Queen's Gambit" Movie

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire an academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of the writing of any other parties, and if I/we quote other writing, then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If a violation of copyright and intellectual property is found in the future, or a violation of the Regulation of the Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear responsibility for all prevailing lawsuits.

Jakarta, July 22nd 2022

Declared by,

Tiurma Melinda Alfionita
1821150014

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, the researcher would like to thank God Almighty, who has blessed the researcher with His blessings, health, mercy, and opportunities, enabling the completion of the final project entitled An Analysis of Translation Methods of Question Sentences in The Queen's Gambit Movie. This final project is part of the fulfillment of the requirements for the Sarjana Sastra degree in the English Study Program. This final project would not have been possible without the advice, help, guidance, and support of many people. The researcher would also take this opportunity to express the researcher's sincere gratitude to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia;
2. Jannes Freddy Pardede, M.Hum., as the Vice Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia;
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of the English Literature Study Program at Universitas Kristen Indonesia.
4. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas, as the Advisor Academic, who has also been guiding and supporting the researcher in writing this final project.
5. All of the lecturers in the Faculty of Letters and Languages at Universitas Kristen Indonesia who have assisted me during my learning.
6. Both of my parents for their love, inspiration, prayers, bits of advice, support, and everything. I would like to express my deepest and sincere gratitude to my parents.
7. Brothers who keep on reminding the researcher to enjoy and complete this final project.
8. Qeren, Nadine, and Zepanya share the same burden in doing this final task and keeping the researcher's sanity in check, front-liners in the support system management.
9. All my big Family, whose names cannot be mentioned one by one.

Jakarta, July 22nd 2022

Declared by,



(Tiurma Melinda Alfionita)

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY	i
ADVISOR'S APPROVAL SHEET	ii
<i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET	iii
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
TABLE OF CONTENTS	vi
ABSTRACT	viii
<i>ABSTRAK</i>	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.3 Purpose of the Study	3
1.5 Methodology of the Study	3
1.6 Scope and Limitation of the Study	7
1.7 Status of the Study	7
1.8 Organization of the Study	8
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	
2.1 Translation	9
2.2 Translation Process	10
2.3 Translation Methods	12
2.3.1 Word-for-Word Translation Method	13
2.3.2 Literal Translation Method	13
2.3.3 Faithful Translation Method	14
2.3.4 Semantic Translation Method	14
2.3.5 Adaptation Translation Method	14
2.3.6 Free Translation Method	15
2.3.7 Idiomatic Translation Method	15

2.3.8 Communicative Translation Method	16
2.4 Subtitles	16
2.5 Question Sentences.....	16
2.5.1 Kinds of Question Sentences	16
 CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	
3.1 Findings	19
3.2 Discussion.....	25
3.2.1 Analysis Translation Method.....	25
3.2.1.1 Word-for-Word Translation Method	26
3.2.1.2 Literal Translation Method	27
3.2.1.4 Semantic Translation Method.....	29
3.2.1.5 Adaptation Translation Method.....	30
3.2.1.6 Communicative Translation Method	31
3.2.1.7 Free Translation Method.....	35
3.2.1.8 Idiomatic Translation Method	36
 CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTIONS	
4.1 Conclusions	38
4.2 Suggestions.....	39
 BIBLIOGRAPHY	 40

ABSTRACT

This research aims to identify the translation methods employed by Ichwancul Fahdli when translating question sentences in the Indonesian subtitles of *The Queen's Gambit*. The study applies Newmark's (1998) theory of translation methods as the analytical framework to examine how question sentences are translated from the source language into the target language while maintaining meaning and readability and adhering to subtitle constraints. Based on the analysis, the translator employs all eight of Newmark's translation methods. These methods are divided into two categories: (1) source language (SL)-oriented methods, namely word-for-word translation, literal translation, faithful translation, and semantic translation; and (2) target language (TL)-oriented methods, namely adaptation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation. The findings indicate that word-for-word and literal translation are the most frequently used methods for translating questions in movie subtitles. The translator's choice of translation method varies depending on the linguistic context, communicative purpose, and the characteristics of each question. Different translation methods are used to ensure that the translated subtitles remain accurate, natural, and easily understood by Indonesian audiences. Furthermore, this study demonstrates that subtitle translation involves more than transferring meaning from one language to another. Translators must also consider technical constraints, such as subtitle length and screen duration, which influence the selection of appropriate translation methods. The researcher concludes that the Indonesian subtitles of *The Queen's Gambit*, translated by Ichwancul Fahdli, are appropriate, acceptable, and comprehensible for the target audience, while successfully preserving the intended meaning and communicative function of the original question sentences.

Keywords: Subtitles, Question sentences, Kinds of Question Sentences, Translation Methods.

ABSTRAK

*Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi metode penerjemahan yang digunakan oleh Ichwancul Fahdli dalam menerjemahkan kalimat tanya pada subtitle bahasa Indonesia dari film *The Queen's Gambit*. Penelitian ini menggunakan teori metode penerjemahan yang dikemukakan oleh Newmark (1998) sebagai kerangka analisis untuk mengkaji bagaimana kalimat tanya diterjemahkan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dengan tetap mempertahankan makna dan keterbacaan serta mempertimbangkan keterbatasan subtitle. Berdasarkan hasil analisis, penerjemah menggunakan delapan metode penerjemahan yang dikemukakan oleh Newmark. Metode-metode tersebut dibagi menjadi dua kategori, yaitu: (1) metode yang berorientasi pada bahasa sumber (BS), yang meliputi penerjemahan kata demi kata (*word-for-word translation*), penerjemahan harfiah (*literal translation*), penerjemahan setia (*faithful translation*), dan penerjemahan semantis (*semantic translation*); serta (2) metode yang berorientasi pada bahasa sasaran (BSa), yang meliputi adaptasi (*adaptation*), penerjemahan bebas (*free translation*), penerjemahan idiomatis (*idiomatic translation*), dan penerjemahan komunikatif (*communicative translation*). Hasil penelitian menunjukkan bahwa metode penerjemahan kata demi kata dan penerjemahan harfiah merupakan metode yang paling sering digunakan dalam menerjemahkan kalimat tanya pada subtitle film tersebut. Pemilihan metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah bervariasi sesuai dengan konteks linguistik, tujuan komunikatif, dan karakteristik masing-masing kalimat tanya. Selain itu, penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemahan subtitle tidak hanya berfokus pada pengalihan makna dari satu bahasa ke bahasa lain, tetapi juga harus mempertimbangkan keterbatasan teknis, seperti panjang subtitle dan durasi tampil di layar. Dengan demikian, subtitle bahasa Indonesia film *The Queen's Gambit* yang diterjemahkan oleh Ichwancul Fahdli dapat dinilai tepat, berterima, dan mudah dipahami oleh pembaca bahasa sasaran tanpa menghilangkan makna serta fungsi komunikatif kalimat tanya pada teks sumber.*

Kata kunci: *Subtitle, Kalimat tanya, Jenis-jenis Kalimat Tanya, Metode Penerjemahan.*